

Paroles de fleur du carnage - Kill Bill

死んでいた朝に

shindeita asa ni

au matin qui est mort

朝(asa) = matin

とむらいの雪が降る

tomurai no yuki ga furu

le neige des funérailles tombe

雪(yuki) = neige

はぐれ犬の遠吠え

hagure inu no touboe

le chien perdu hurle

犬(inu) = chien

下駄の音 きしむ

geta no oto kishimu

le bruit du sabot (geta) japonais grince

下駄(geta) = sabot japonais

音(oto) = bruit

いんがなおもさ

inga na omosa

le destin ennuyeux

いんが (inga) = destin

みつめて歩く

mitsumete aruku

je marche en le regardant

あるく (aruku) = marcher

闇を 抱きしめる

yami wo dakishimeru

je porte les ténèbres dans mes bras

闇(yami) = ténèbres

蛇の目の 傘 一つ

jyanome no kasa hitotsu

avec un parapluie japonais

傘(kasa) = parapluie

いのちの 道 を 行く 女

inochi no michi wo yuku onna

je suis la femme qui suit le chemin de la vie

いのち(inochi) = vie

道(michi) = chemin

女(onna) = femme

涙は とうに 捨てました

namida wa touni sutemashita

j'ai abandonné mes larmes il y a longtemps

なみだ(namida) = larmes

ふりむいた川に

furimuita kawa ni

dans la rivière derrière moi

川(kawa) = rivière

遠ざかる旅の灯が

touzakaru tabi no hi ga

la lampe du voyage qui s'éloigne

旅(tabi) = voyage

灯(akari) = hi = lampe / lumière

凍てた鶴は動かず

iteta tsuru wa ugokazu

la grue gelée ne bouge pas

鶴(tsuru) = grue

哭いた雨と風

naita ame to kaze

la pluie et le vent pleurent

雨(ame) = pluie

風(kaze) = vent

冷えた水面に

hieta mizumo ni

à la surface de l'eau froide

水面(mizumo) = surface de l'eau

ほつれ髪映し

hotsure kami utsushi

mes cheveux en pagaille se reflètent sur l'eau

髪(kami) = cheveux

涙さえ見せない

namida sae misenai

je ne montre même pas mes larmes

涙(namida) = larmes

蛇の目の傘一つ

jyanome no kasa hitotsu

avec un parapluie japonais

傘(kasa) = parapluie

怨みの道を行く女

urami no michi wo yuku onna

je suis la femme qui suit le chemin de la haine

怨み(urami) = haine

道(michi) = chemin

女(onna) = femme

心はとうに捨てました

[kokoro wa touni sutemashita](#)

j'ai abandonné mon coeur il y a longtemps

心(kokoro) = coeur

義理も情も涙も夢も

[giri mo nasake mo namida mo yume mo](#)

une obligation, une compassion, des larmes et aussi des rêves

義理(giri) = obligation

情(nasake) = compassion

涙(namida) = larmes

夢(yume) = rêves

昨日も明日も

[kinou mo ashita mo](#)

hier et aussi demain

昨日(kinou) = hier

明日(ashita) = demain

縁のない言葉

[en no nai kotoba](#)

je n'ai aucun lien avec tous ces mots (obligation, compassion, larmes, rêves, hier et demain)

縁(en) = lien

言葉(kotoba) = mots

怨みの川に身をゆだね

urami no kawa ni mi wo yudane

je m'abandonne à la rivière de la haine

怨み(urami) = haine

川(kawa) = rivière

女はとうに捨てました

onna wa touni sutemashita

j'ai renoncé à être une femme il y a longtemps

女(onna) = femme

FIN

Traduction : Machiko et Laurent

Blog : www.apprendrelejaponais-decouvrirlejapon.com